

# 《原住民族家庭教育繪本》賞析與評論

『原住民族家庭教育繪本』鑑賞と評論

On The Family Education Picture Books for Aboriginal Families

文 | Lawa-lwan 梁文

**教育部**為推廣家庭教育，提升親子互動，營造多元文化社會，今年（2015）出版《原住民族家庭教育繪本》，內容是以阿美、排灣、泰雅及布農等4族的文化背景描繪的圖畫書。包括：《minukay to pafilong! 回家過年囉》（阿美族 Amis）、《sepi a umaq 家屋夢》（排灣族 Paiwan）、《plaka! tninun na hongu utux 飛吧！彩虹毯》（泰雅族 Atayal），以及《kadaidazun tu tastu lumah 我愛大家園》（布農族 Bunun）等4本繪本。

## 透過繪本，走進原住民族的文化風景

本套繪本內容以家庭為核心，透過原住民族小朋友想要積極探索自身民族文化的歷程來描述整個故事。其間隨著故事發展，可以讓讀者進一步瞭解該民族文化、神話故事、祭

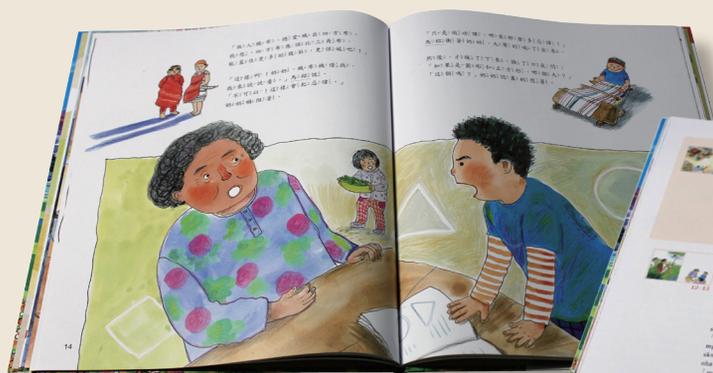


教育部終身教育司於2015年3月1日，出版《教育部原住民族家庭教育繪本》1套共4冊，每冊另附電子書光碟1片。以阿美、排灣、泰雅及布農4族的生活文化故事等內容為主題。

儀及藝術等。文體呈現也很多元，在對話裡時而加入傳統故事，時而穿插傳統古調，是一本交錯於傳統與現代生活的故事內容，使讀者彷彿也成了圖畫書主角，和故事中的小朋友一起沉浸在聆聽故事的情境裡。繪本中搭配色彩繽紛、生動活潑的人物圖像，讀者容易

產生身歷其境的感受，可說是一套圖文並茂的繪本。

更值得肯定的是，4本繪本中除了以漢語描述故事外，還附有4族的族語翻譯內容及族語發音的電子書CD，是兼具族語文字化及聲音記錄的一套繪本。顯示教育部在推動家庭教育之際，也同時關注到原住民



泰雅族繪本《plaka!tninun na hongu utux飛吧！彩虹毯》中yaki和孫子馬紹的對話。



泰雅族繪本的族語解析頁面。

族語文字化的發展，是很值得讚許之處。但我們也同時注意到，文本漢語用字遣詞極富文學性，尤其表達抽象思考的詞彙不少，不得不思考這個現象在族語翻譯上可能發生的問題，這是該族人可以進一步探究的地方。

### 應詳加考據原住民族文化及價值觀

從民族觀點來看故事內容，我們發現仍有一些與本族文化及價值觀衝突的地方。以泰雅族繪本舉例來說，將《plaka!tninun na hongu utux飛吧！彩虹毯》做為書名，明顯呈現出以阿拉丁或中東異文化的想像，而泰雅族人並不會將織布當作「魔毯」使用。其次，故事主角之一馬紹，為一位住在部落的小男孩，卻堅持要學「織布」，雖有提及這違反泰雅族的規範，但故事的最

後，馬紹卻要「織出彩虹毯，飛上彩虹橋」！從文字中即很清楚地發現作者並不瞭解「彩虹橋」對泰雅族人的意義，因為「彩虹橋」就如同中國人走上「奈何橋」一樣，也代表著馬紹走向死亡。

此外，我們還可以發現繪本中表現出對原住民族「不擅長數理」的刻板印象，故事裡「yaki（阿媽）分不出圓形和三角形的大小，卻擅於織布」的描繪，令人詫異。泰雅族的織布技藝可是使用更複雜的幾何圖形概念呢！

同樣在阿美族的《minukay to pafilong! 回家過年囉》的繪本中，其實描述的是豐年祭和捕魚祭的內容，卻將之視同「過年」，與該民族的歲時祭儀概念有很大的落差。這突顯編者對於原住民族文化及價值觀的認識有所偏頗，或有不甚瞭解的地方。導致故事內容雖有原

住民族文化元素，卻不瞭解、或曲解文化內涵，甚至可能悖離該族文化的意義，這一點確實是值得商榷之處。

整體而言，我們肯定教育部出版原住民族主題的繪本套書，能廣泛做為推廣家庭教育、族語教育及多元文化教育等目的。我們在檢視繪本內容後所提出的一些淺見，是期望提供後續繪製其他族別的繪本一些看法或改進的地方。為了能讓主流社會認識原住民族文化，而繪製原住民族題材的創作，的確必須認真做好考據的工作，包括故事題材、表達形式及圖畫的正確性。如此一來，不但能避免對原住民族文化的誤導，對原住民族而言更是基本的尊重。期望教育部能夠持續出版相關主題的書籍，透過豐富圖像與文字來認識原住民族文化與知識，並積極推廣台灣多元文化教育。◆

